

TŁUMACZENIE

POROZUMIENIE

w formie wymiany listów między Unią Europejską a rządem Indonezji w sprawie zadań, statusu, przywilejów i immunitetów Misji Obserwacyjnej Unii Europejskiej w Aceh (Indonezja) (Misja Obserwacyjna w Aceh (Aceh Monitoring Mission – AMM)) oraz jej personelu

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiego listu z dnia 14 września 2005 r. wraz z załącznikami, dotyczącego zadań, statusu, przywilejów i immunitetów Misji Obserwacyjnej w Aceh (AMM), o następującej treści:

„W nawiązaniu do Pana listu z dnia 9 września 2005 r. mam zaszczyt potwierdzić zadania i mandat Misji Obserwacyjnej w Aceh (AMM) określone w ust. 2 Pańskiego listu znajdującego się w załączniku I.

Pragnąłbym również powiadomić Pana, że w celu ułatwienia Misji Obserwacyjnej w Aceh wypełnienia mandatu ustalonego na mocy protokołu ustaleń podpisanego w Helsinkach w dniu 15 sierpnia 2005 r. między rządem Republiki Indonezji oraz Ruchem Wyzwolenia Aceh (GAM), mającego na celu ustanowienie pokojowego, wszechstronnego i trwałego rozwiązania problemu w Aceh w ramach jednolitej Republiki Indonezji, niezbędne są ramy prawne, które stanowiłyby podstawę wypełniania przez AMM powierzonego jej mandatu.

W związku z tym mam zaszczyt przedstawić zawartą w załączniku II propozycję takich ram prawnych, które stanowiłyby o statusie, przywilejach i immunitetach misji AMM i jej personelu do celów wypełniania przez nich mandatu. W opinii rządu Indonezji wspomniane ramy prawne opierają się na indonezyjskiej ustawie nr 2 z dnia 25 stycznia 1982 r. dotyczącej ratyfikacji konwencji w sprawie misji specjalnych (Nowy Jork 1969).

Byłbym wdzięczny, gdyby mógł Pan potwierdzić w imieniu Unii Europejskiej akceptację tych postanowień, a także swe zrozumienie faktu, że niniejszy list wraz z załącznikami oraz Pańska odpowiedź stanowią wiążący prawnie instrument między rządem Indonezji a Unią Europejską. Niniejszy instrument wchodzi w życie z dniem podpisania Pana odpowiedzi. Rząd Indonezji będzie stosował to porozumienie tymczasowo od dnia 15 września 2005 r. w przypadku otrzymania Pana odpowiedzi w późniejszym terminie. Porozumienie to może zostać zmienione za obopólną zgodą i wygaśnie dnia 15 marca 2006 r., o ile nie zostanie przedłużone za obopólną zgodą na kolejny okres nie dłuższy niż sześć miesięcy.

Przepisy dotyczące statusu, przywilejów i immunitetów misji AMM i jej personelu będą obowiązywały do wyjazdu całego personelu AMM z Republiki Indonezji oraz ostatecznego zaspokojenia wszelkich ewentualnych roszczeń odszkodowawczych zgodnie z sekcją 16 załącznika II.

Proszę przyjąć wyrazy mego najgłębszego szacunku.

Z wyrazami szacunku,

Yusril Ihza Mahendra
Minister Spraw Zagranicznych a.i.

ZAŁĄCZNIK I

Bruksela, dnia 9 września 2005 r.

Szanowny Panie Ministrze,

Nawiązuję do Pańskiego listu z dnia 12 lipca 2005 r., w którym zwraca się Pan do Unii Europejskiej z propozycją wzięcia udziału w Misji Obserwacyjnej w Aceh (AMM) oraz do mojej odpowiedzi z dnia 22 lipca 2005 r. potwierdzającej zasadniczą zgodę ze strony UE. Mam zaszczyt poinformować Pana, że w dniu 9 września 2005 r. Rada UE przyjęła wspólne działanie określające ramy prawne uczestnictwa UE w AMM.

W nawiązaniu do protokołu ustaleń (zwanego dalej »protokołem«) podpisanego przez rząd Indonezji i Ruch Wyzwolenia Aceh (GAM) w dniu 15 sierpnia 2005 r. i ustanowienia Misji Obserwacyjnej w Aceh (AMM), pragnę potwierdzić, że AMM będzie wykonywać następujące zadania:

AMM nadzoruje wprowadzenie w życie zobowiązań podjętych przez strony protokołu.

AMM w szczególności:

- a) monitoruje demobilizację GAM i jego rozbicie;
- b) monitoruje relokację wysłanych przez rząd do prowincji sił wojskowych i oddziałów policji;
- c) monitoruje reintegrację aktywnych członków GAM;
- d) monitoruje przestrzeganie praw człowieka i udziela pomocy w tym zakresie;
- e) monitoruje proces zmian legislacyjnych;
- f) orzeka w spornych sprawach dotyczących amnestii;
- g) prowadzi dochodzenia i orzeka w sprawach dotyczących skarg i domniemanego pogwałcenia protokołu;
- h) ustanawia i utrzymuje stosunki i dobrą współpracę między stronami.

Sugeruję, w razie potrzeby, uzgodnienie między szefem misji AMM a przedstawicielami Pańskiego rządu ustaleń dotyczących wprowadzenia w życie protokołu.

Po konsultacjach między naszymi przedstawicielami pragnę zachęcić Pana do zainicjowania wymiany listów dotyczących statusu, przywilejów i immunitetów misji AMM i jej personelu.

Oczekuję dalszej bliskiej współpracy z Panem i Pańskim rządem.

Proszę przyjąć wyrazy mego najgłębszego szacunku.

Z wyrazami szacunku,

Javier SOLANA

ZAŁĄCZNIK II

Postanowienia dotyczące statusu, przywilejów i immunitetów Misji Obserwacyjnej w Aceh (AMM)

1. Do celów ustalenia ram prawnych AMM stosuje się następujące definicje
 - a) »AMM« lub »misja« oznacza Misję Obserwacyjną w Aceh w prowincji Nanggroe Aceh Darussalam, utworzoną przez Unię Europejską i uczestniczące kraje ASEAN zgodnie z protokołem ustaleń podpisanym między rządem Republiki Indonezji a Ruchem Wyzwolenia Aceh (GAM) podpisanym w Helsinkach w dniu 15 sierpnia 2005 r., w tym jej części składowe, elementy, siedzibę, personel i obiekty rozmieszczone na terytorium Republiki Indonezji i przydzielone misji AMM;
 - b) »Szef Misji« oznacza Szefa Misji AMM;
 - c) »personel AMM« oznacza Szefa Misji/Głównego Zastępcę Szefa Misji, personel oddelegowany przez Państwa Członkowskie UE, inne państwa europejskie i uczestniczące kraje ASEAN, personel międzynarodowy zatrudniony na podstawie umów przez AMM, rozmieszczony w celu przygotowania, wsparcia i realizacji misji oraz personel wysłany przez Państwo wysyłające lub instytucję UE w ramach misji. Nie obejmuje kontrahentów handlowych ani personelu lokalnego;
 - d) »siedziba« oznacza siedzibę główną AMM znajdującą się w miejscowości Banda Aceh;
 - e) »Państwo wysyłające« oznacza każde Państwo Członkowskie UE, inne państwo europejskie lub uczestniczący kraj ASEAN, który oddelegował personel do AMM;
 - f) »obiekty« oznaczają wszelkie budynki, pomieszczenia i teren niezbędny do prowadzenia działalności przez AMM oraz do zakwaterowania personelu AMM;
 - g) wyrażenie »personel lokalny« oznacza osoby zatrudnione będące obywatelami lub stałymi mieszkańcami Republiki Indonezji.
2. Przepisy ogólne
 - a) AMM i personel AMM szanuje suwerenność, integralność terytorialną, jedność narodową i niezależność polityczną Republiki Indonezji zgodnie z Kartą Narodów Zjednoczonych.
 - b) AMM i personel AMM zachowuje całkowitą bezstronność, obiektywizm i niezawisłość w wykonywaniu swego mandatu i zadań oraz zachowuje poszanowanie dla krajowych przepisów ustawowych i wykonawczych Republiki Indonezji, w tym lokalnych przepisów ustawowych i wykonawczych prowincji Nanggroe Aceh Darussalam.
 - c) W trakcie realizacji misji personel AMM powstrzymuje się od wszelkich działań niezgodnych z charakterem i celem misji. Personel ten nie nosi broni.
 - d) AMM zachowuje niezależność w wykonywaniu swoich funkcji. Państwo przyjmujące szanuje jednolity charakter AMM.
 - e) Szef Misji regularnie informuje Ministerstwo Spraw Zagranicznych o liczbie i nazwiskach personelu uznawanego za niezbędny do zagwarantowania bezstronnego, obiektywnego i wiarygodnego monitorowania całościowego wdrożenia protokołu ustaleń podpisanego przez rząd Indonezji i GAM.

3. Identyfikacja

- a) Członkowie personelu AMM otrzymują karty identyfikacyjne AMM, które pozwalają na ich identyfikację i które są obowiązani mieć stale przy sobie. Odpowiednie organy rządu Indonezji otrzymują od AMM wzór karty identyfikacyjnej AMM.
- b) Pojazdy i inne środki transportu używane przez personel AMM oznakowane są emblematem AMM i muszą zostać zgłoszone lokalnej policji. Wszystkie środki używane są wyłącznie przez personel misji AMM i personel lokalny zatrudniony przez misję.
- c) AMM ma prawo oznakować swoją siedzibę główną i biura okręgowe oraz inne swoje budynki flagami UE i uczestniczących krajów ASEAN wraz z flagą Republiki Indonezji. Emblemat AMM może być umieszczony na obiektach misji AMM, na jej pojazdach i ubraniu cywilnym jej personelu, zgodnie z decyzją Szefa Misji.

4. Przejścia graniczne i poruszanie się w obrębie terytorium Państwa przyjmującego

- a) Personel AMM oraz majątek i środki transportu należące do AMM przekraczają granice Republiki Indonezji, korzystając z oficjalnych przejść granicznych, portów morskich oraz międzynarodowych korytarzy powietrznych. Wyjątki związane z ewakuacją medyczną i ewakuacją w innych nagłych sytuacjach są przedmiotem ustaleń zgodnie z sekcją 19.
- b) Rząd Indonezji ułatwia AMM i jej personelowi wjazd na terytorium Republiki Indonezji i wyjazd z niego, w tym poprzez wydawanie niezbędnych zezwoleń na pobyt na terytorium Republiki Indonezji w czasie trwania misji. Poza kontrolą paszportową przy wjeździe na terytorium Republiki Indonezji i wyjeździe z niego, członkowie personelu AMM posiadający kartę identyfikacyjną, o której mowa w sekcji 3 lit. a), nie podlegają przepisom paszportowym, kontroli celnej, przepisom wizowym i imigracyjnym ani jakimkolwiek formom kontroli imigracyjnej na terytorium Republiki Indonezji.
- c) Personel AMM nie podlega przepisom Republiki Indonezji w zakresie rejestracji i kontroli cudzoziemców, jednak nie nabywa on praw do stałego pobytu lub zamieszkania w obrębie terytorium Republiki Indonezji.
- d) Majątek i środki transportu AMM wwożone na terytorium Republiki Indonezji, przewożone przez nie lub wywożone z niego w celu wspierania AMM nie podlegają obowiązkowi przedłożenia spisu inwentarza lub innych dokumentów celnych ani też kontroli, o ile nie istnieją poważne powody do przypuszczeń, że zawierają one przedmioty zabronione prawem Republiki Indonezji lub podlegające przepisom Republiki Indonezji w zakresie kwarantanny. Kontrola taka przeprowadzana jest wyłącznie w obecności upoważnionego przedstawiciela AMM.
- e) Personel AMM może kierować pojazdami silnikowymi, statkami morskimi i powietrznymi pod warunkiem posiadania – odpowiednio – ważnych krajowych lub międzynarodowych praw jazdy, uprawnień kapitańskich lub licencji pilota. Rząd Indonezji uznaje ważność takich praw, uprawnień lub licencji, nie pobierając z tego tytułu podatków ani opłat.
- f) Pojazdy i samoloty wykorzystywane do celów misji nie podlegają wymaganiom dotyczącym lokalnych licencji ani rejestracji. Nadal obowiązują odpowiednie międzynarodowe i krajowe normy i przepisy dotyczące przelotów, lądowań i kontroli ruchu powietrznego. W razie konieczności zawarte będą ustalenia wykonawcze na podstawie sekcji 19.
- g) AMM i personel AMM oraz należące do nich pojazdy, statki powietrzne i pozostałe środki transportu, sprzęt i dostawy korzystają z prawa do swobodnego i nieograniczonego poruszania się po całym terytorium prowincji Nangroe Aceh Darussalam oraz innych częściach terytorium Republiki Indonezji zgodnie z indonezyjskimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi dotyczącymi stref, do których wstęp jest zabroniony lub kontrolowany ze względu na bezpieczeństwo narodowe.

h) Do celów misji personel AMM i personel lokalny zatrudniony przez AMM może podczas podróży służbowych korzystać z dróg, mostów, promów, lotnisk i portów bez obowiązku uiszczania ceł, opłat, opłat drogowych, podatków i innych należności, z wyjątkiem usług świadczonych przez sektor prywatny. AMM nie jest zwolniona z uzasadnionych opłat za usługi zamówione i wykonane na zasadach odnoszących się do usług świadczonych na rzecz personelu Republiki Indonezji.

5. Przywileje i immunitety przyznane AMM przez rząd Indonezji

- a) Obiekty AMM są nietykalne. Funkcjonariusze rządu Indonezji nie mogą do nich wkraczać bez zgody Szefa Misji.
- b) Obiekty misji AMM, ich wyposażenie i inne przedmioty, które się w nich znajdują, oraz jej środki transportu nie podlegają rewizji, rekwizycji, zajęciu ani egzekucji.
- c) Misja AMM, jej mienie i majątek objęte są immunitetem jurysdykcyjnym, niezależnie od tego, gdzie i w czym posiadaniu się znajdują.
- d) Archiwa i dokumenty AMM, w tym materiały multimedialne zarówno w formie konwencjonalnej, jak i cyfrowej są nietykalne zawsze i niezależnie od tego, gdzie się znajdują.
- e) Korespondencja służbowa AMM jest nietykalna. Korespondencja służbowa oznacza wszelką korespondencję związaną z misją i jej funkcjami.
- f) Rząd Indonezji uzgodni bezcłowy przywóz i wywóz oraz zwolnienie z podatków wewnętrznych w odniesieniu do produktów, mienia, materiałów i sprzętu przywożonego do państwa przyjmującego lub nabywanego w nim przez członków personelu misji AMM lub dla nich w związku z ich obowiązkami służbowymi.
- g) Rząd Indonezji zezwala na przywóz artykułów przeznaczonych dla misji i zwalnia je z wszelkich ceł, opłat, opłat drogowych, podatków i opłat o podobnym charakterze innych niż opłaty za przechowywanie, przewóz i inne świadczone usługi.

6. Przywileje i immunitety przyznane personelowi AMM przez rząd Indonezji

- a) Personel AMM nie podlega aresztowaniu ani zatrzymaniu w żadnej formie.
- b) Dokumenty, korespondencja i mienie personelu AMM są nietykalne, z wyjątkiem przypadku przedsięwzięcia środków egzekucyjnych dozwolonych na mocy sekcji 6 lit. f).
- c) Personel AMM korzysta z immunitetu od jurysdykcji karnej Republiki Indonezji niezależnie od okoliczności. Immunitet od jurysdykcji karnej, z którego korzysta personel AMM, może zostać uchylony przez Państwo wysyłające lub stosowną instytucję UE, w zależności od przypadku. Uchylenie takie musi zawsze być jednoznacznie wyrażone.
- d) Personel AMM korzysta z immunitetu od jurysdykcji cywilnej i administracyjnej Republiki Indonezji w odniesieniu do wypowiedzi ustnej, pisemnej i wszelkich działań podjętych przez jego członków w toku pełnienia swych funkcji służbowych. Szef Misji oraz właściwy organ Państwa wysyłającego lub instytucja UE są niezwłocznie informowani o każdym przypadku wytoczenia przed jakimkolwiek sądem Republiki Indonezji powództwa przeciwko personelowi AMM. Przed wszczęciem postępowania sądowego Szef Misji oraz właściwy organ Państwa wysyłającego lub instytucja UE przedkładają sądowi dokument stwierdzający, czy działanie, o którym mowa, zostało podjęte przez personel AMM w toku pełnienia funkcji służbowych. Jeśli czyn ten został popełniony w toku pełnienia funkcji służbowych, nie można wszcząć postępowania. Jeśli czyn ten nie został popełniony w toku pełnienia funkcji służbowych, można wszcząć postępowanie. Poświadczenie Szefa Misji oraz właściwego organu Państwa wysyłającego lub instytucji UE jest wiążące dla jurysdykcji Republiki Indonezji, która nie może go zakwestionować. Wszczęcie postępowania przez członka personelu AMM uniemożliwia mu powoływanie się na immunitet jurysdykcyjny w stosunku do powództw wzajemnych powiązanych bezpośrednio z powództwem głównym.

- e) Personel AMM nie jest obowiązany do składania zeznań w charakterze świadka.
- f) W stosunku do członka personelu AMM nie mogą być przewidziane żadne środki egzekucyjne, z wyjątkiem przypadków, w których wszczęto przeciwko niemu postępowanie cywilne nie powiązane z wykonywaniem funkcji służbowych. Mienie członka personelu AMM nie podlega zajęciu w celu wykonania wyroku, postanowienia lub nakazu sądowego, jeśli Szef Misji poświadczy, iż jest ono niezbędne do wykonywania jego funkcji służbowych. W postępowaniu cywilnym personel AMM nie podlega żadnemu ograniczeniu wolności osobistej ani innym środkom przymusu.
- g) Immunitet personelu AMM od jurysdykcji Republiki Indonezji nie uchyła w stosunku do niego jurysdykcji odpowiednich Państw wysyłających.
- h) Personel AMM nie podlega w zakresie usług świadczonych na rzecz AMM przepisom o ubezpieczeniach społecznych, które mogą obowiązywać w Republice Indonezji.
- i) Personel AMM zwolniony jest w Republice Indonezji z wszelkich form opodatkowania wynagrodzenia i honorariów wypłacanych jego członkom przez AMM lub Państwo wysyłające, a także wszelkich innych dochodów uzyskanych spoza rządu Indonezji.
- j) Rząd Indonezji, w zgodzie z przepisami ustawowymi i wykonawczymi, które może wydać, zezwala na przywóz i udziela zwolnienia z wszelkich opłat celnych, podatków i innych należności o podobnym charakterze, z wyjątkiem opłat za przechowywanie, przewóz i podobne usługi, w odniesieniu do przedmiotów przeznaczonych do osobistego użytku personelu AMM. Rząd Indonezji zezwala również na wywóz takich przedmiotów. W przypadku towarów zakupionych lub usług zakontraktowanych na rynku krajowym, personel AMM jest zwolniony z podatku VAT i innych podatków, zgodnie z przepisami ustawowymi Republiki Indonezji.
- k) Osobisty bagaż personelu AMM jest zwolniony z kontroli, chyba że istnieją uzasadnione podstawy do przypuszczenia, że zawiera on przedmioty, które nie są przeznaczone do osobistego użytku członka personelu AMM lub przedmioty, których przywóz lub wywóz jest zabroniony przez prawodawstwo Republiki Indonezji lub podlega przepisom Republiki Indonezji w zakresie kwarantanny. W takich wypadkach kontrola powinna być przeprowadzona jedynie w obecności danego członka personelu AMM lub upoważnionego przedstawiciela AMM.

7. Personel lokalny

Personel lokalny, który stanowią obywatele lub stali mieszkańcy Państwa przyjmującego, korzysta z przywilejów i immunitetów tylko w zakresie przyznanym mu przez Republikę Indonezji. Republika Indonezji musi jednak sprawować jurysdykcję nad tymi osobami w taki sposób, aby nadmiernie nie zakłócać wypełniania przez nich funkcji związanych z misją.

8. Jurysdykcja karna

Właściwe organy Państwa wysyłającego mają prawo w pełni sprawować na terytorium Państwa przyjmującego jurysdykcję karną oraz władzę dyscyplinarną przyznaną im przez prawodawstwo Państwa wysyłającego w stosunku do jego personelu zgodnie z odpowiednimi przepisami Państwa wysyłającego.

9. Bezpieczeństwo

- a) Rząd Indonezji, korzystając z własnych możliwości, przyjmuje pełną odpowiedzialność za bezpieczeństwo personelu AMM.
- b) W tym celu rząd Indonezji podejmuje wszelkie środki niezbędne do zapewnienia ochrony i bezpieczeństwa AMM i personelu AMM. Wszelkie postanowienia szczegółowe proponowane przez rząd Indonezji są uzgadniane z Szefem Misji przed ich realizacją.
- c) Ewakuacja medyczna personelu AMM może być przeprowadzana przez kontrahentów prywatnych z głównych lotnisk; siły bezpieczeństwa rządu Indonezji odpowiedzialne są jednakże za ewakuację medyczną z placówek terenowych wewnątrz prowincji Nanggroe Aceh Darussalam do głównych lotnisk. W sytuacjach nagłych kontrahent AMM może wykonać zadania związane z ewakuacją medyczną z placówek terenowych do głównych lotnisk po uprzednim powiadomieniu o tym organów rządu Indonezji. Podczas procesu ewakuacji może być obecny personel medyczny rządu Indonezji.

10. Strój

Personel AMM nosi strój cywilny z widocznym oznakowaniem AMM, zgodnie z zasadami określonymi przez Szefa Misji.

11. Współpraca i dostęp do informacji i środków masowego przekazu

- a) Rząd Indonezji zapewnia pełną współpracę i wsparcie AMM i personelowi AMM.
- b) Jeżeli jest to pożądane i niezbędne w celu wypełnienia misji oraz istotne ze względu na mandat AMM, Państwo przyjmujące zapewnia personelowi AMM skuteczny dostęp do:
 - budynków, obiektów, miejsc i pojazdów służbowych znajdujących się pod kontrolą Państwa Przyjmującego,
 - dokumentów, materiałów i informacji znajdujących się pod jego kontrolą.

W razie konieczności zawarte zostaną ustalenia dodatkowe, o których mowa w sekcji 19.

- c) Szef Misji i rząd Indonezji regularnie podejmują wzajemne konsultacje i stosowne środki w celu zapewnienia bliskiej i wzajemnej współpracy na każdym odpowiednim szczeblu. Rząd Indonezji może wyznaczyć oficera łącznikowego przy AMM.
- d) Szef Misji ma swobodny dostęp do przedstawicieli lokalnych, narodowych i międzynarodowych środków masowego przekazu w celu swobodnego wyrażania swych poglądów w związku z działaniami AMM oraz realizacją misji. Środkom masowego przekazu przyznaje się taki sam nieograniczony dostęp do Szefa Misji lub jego rzecznika.
- e) Szef Misji ma prawo korzystać z istniejących systemów i organizacji nadawczych oraz mieć do nich dostęp lub tworzyć i rozpowszechniać wiadomości za pomocą środków własnych w celu dostarczania informacji odpowiednim odbiorcom w prowincji Nanggroe Aceh Darussalam w granicach swej misji i na podstawie ustaleń z odpowiednimi podmiotami nadawczymi i medialnymi.
- f) Przepisy ustawowe i wykonawcze Indonezji przyznają misji AMM zdolność do czynności prawnych w celu wykonywania jej mandatu, w szczególności w celu umożliwienia AMM otwarcia rachunku bankowego i nabywania lub zbywania mienia ruchomego i nieruchomego oraz występowania jako strona w postępowaniu sądowym.

12. Wsparcie rządu Indonezji i zawieranie umów

- a) Rząd Indonezji zgadza się na udzielenie misji AMM, na jej prośbę, pomocy w znalezieniu odpowiednich obiektów.
- b) Rząd Indonezji udostępnia, w miarę potrzeb i możliwości, bez pobierania jakichkolwiek opłat, obiekty, których jest właścicielem, w zakresie potrzebnym do prowadzenia przez AMM działań administracyjnych i operacyjnych.
- c) W zakresie swoich środków i możliwości rząd Indonezji udziela pomocy w przygotowaniu, utworzeniu, realizacji i wsparciu misji, w tym w zakresie wspólnego zakwaterowania i sprzętu dla ekspertów AMM.
- d) Rząd Indonezji udziela pomocy i wsparcia misji na takich samych warunkach, na jakich udziela pomocy i wsparcia swojemu personelowi.
- e) Przepisy mające zastosowanie do umów zawieranych przez AMM w Republice Indonezji są określane w tych odpowiednich umowach.

13. Zmiany w obiektach

- a) Misja AMM upoważniona jest do budowy, przebudowy i wprowadzania innych zmian w obiektach, w zależności od wymogów operacyjnych, w porozumieniu z właściwymi organami indonezyjskimi. Misja AMM jest niezwłocznie informowana o wszelkich zastrzeżeniach ze strony właściwych organów indonezyjskich.
- b) Rząd Indonezji nie żąda od AMM żadnej rekompensaty za wspomniane budowy, przebudowy lub zmiany.

14. Zmarli członkowie personelu AMM

- a) Szef Misji ma prawo objąć nadzór nad odesłaniem zwłok zmarłych członków personelu AMM oraz ich mienia osobistego do kraju pochodzenia, jak również podjąć odpowiednie działania w tym zakresie.
- b) Nie przeprowadza się sekcji zwłok zmarłych członków AMM bez zgody odpowiedniego Państwa oraz obecności przedstawiciela AMM lub odpowiedniego Państwa.
- c) Rząd Indonezji oraz AMM współpracują w jak najszerszym zakresie w celu szybkiego odesłania zwłok zmarłego członka personelu AMM do kraju pochodzenia.

15. Systemy komunikacyjne

- a) AMM ma prawo korzystać ze sprzętu niezbędnego do wypełniania swego mandatu, takiego jak mapy i narzędzia nawigacyjne, instrumenty obserwacyjne, kamery, urządzenia wideo do zapisu obrazu i dźwięku oraz z innego sprzętu tego rodzaju, zależnie od potrzeb.
- b) AMM może instalować i obsługiwać nadawcze i odbiorcze stacje radiowe, jak również systemy satelitarne. Współpracuje ona z właściwymi organami rządu Indonezji w celu uniknięcia konfliktu w korzystaniu z właściwych częstotliwości. Rząd Indonezji udostępnia zakres częstotliwości bez pobierania opłat.
- c) AMM korzysta z prawa do nieograniczonej komunikacji radiowej (włącznie z satelitarnymi, ruchomymi i przenośnymi aparatami radiowymi), telefonicznej, telegraficznej, faksowej i za pomocą innych środków, jak również z prawa do instalowania urządzeń niezbędnych do utrzymywania takiej komunikacji w ramach misji AMM i między jej obiektami, włącznie z kładzeniem kabli i linii naziemnych do celów przeprowadzenia operacji, po uzgodnieniu z władzami indonezyjskimi.
- d) W ramach swych obiektów AMM może zorganizować dystrybucję poczty adresowanej do AMM lub personelu AMM i przez nich nadawanej.

16. Roszczenia odszkodowawcze z tytułu śmierci, obrażeń ciała, szkody i straty

- a) Rząd Indonezji, Państwa wysyłające, misja AMM ani personel AMM nie ponoszą odpowiedzialności za szkody i straty dotyczące mienia cywilnego i państwowego, które związane są z potrzebami operacyjnymi lub powstają w wyniku działalności związanych z niepokojami cywilnymi lub ochroną AMM.
- b) W celu osiągnięcia ugody roszczenia odszkodowawcze z tytułu szkód lub strat dotyczących mienia cywilnego lub państwowego nieobjętych postanowieniami ust. 1 oraz roszczenia odszkodowawcze z tytułu śmierci lub obrażeń ciała osób, oraz z tytułu szkód lub strat dotyczących mienia AMM, są przekazywane AMM przez właściwe organy rządu Indonezji, w przypadku szkód poniesionych przez osoby prawne lub fizyczne z Republiki Indonezji lub kierowane do właściwych organów Republiki Indonezji, w przypadku szkód poniesionych przez misję AMM i jej personel. Roszczenia mogą dotyczyć kwestii związanych zarówno z odpowiedzialnością umowną, jak i pozaumowną.
- c) Jeśli osiągnięcie ugody jest niemożliwe, roszczenie odszkodowawcze przedkłada się komisji ds. roszczeń złożonej z jednakowej liczby przedstawicieli AMM i przedstawicieli rządu Indonezji. Ugodę osiąga się na zasadzie wspólnego porozumienia.

17. Współpraca i spory

- a) Wszelkie kwestie zaistniałe w związku ze stosowaniem niniejszych postanowień są rozpatrywane wspólnie przez przedstawiciela AMM oraz właściwe organy rządu Indonezji.
- b) W przypadku braku wcześniejszego rozstrzygnięcia spory dotyczące wykładni lub stosowania niniejszych postanowień rozstrzygane są wyłącznie na drodze dyplomatycznej.

18. Inne postanowienia

- a) W przypadkach gdy niniejsze postanowienia odnoszą się do przywilejów, immunitetów i praw AMM oraz personelu AMM, rząd Indonezji odpowiada za ich wprowadzenie w życie i poszanowanie przez właściwe władze lokalne rządu Indonezji.
- b) Żadne z niniejszych postanowień nie stanowi odstępstwa i nie może być interpretowane jako odstępstwo od wszelkich praw, które mogą przysługiwać Państwu wysyłającemu.

19. Ustalenia wykonawcze

W celu zastosowania niniejszych postanowień kwestie operacyjne, administracyjne i techniczne mogą być przedmiotem osobnych ustaleń pomiędzy Szefem Misji a organami administracyjnymi rządu Indonezji.”

Mam zaszczyt potwierdzić w imieniu Unii Europejskiej, że treść Pańskiego listu wraz z załącznikami została zaakceptowana przez Unię Europejską oraz że Pański list wraz z załącznikami oraz niniejszą odpowiedzią stanowią prawnie wiążący instrument, zgodnie z Pana propozycją. Zgodnie z treścią Pańskiego listu, niniejszy instrument wchodzi w życie z dniem podpisania niniejszego listu. Korzystając z okazji, chciałbym również podziękować rządowi Indonezji za wyrażenie zgody na tymczasowe stosowanie niniejszego instrumentu od dnia 15 września 2005 r.

Byłbym zobowiązany, gdyby mógł Pan potwierdzić odbiór niniejszego listu.

Proszę przyjąć wyrazy mego najgłębszego szacunku.

Javier SOLANA

c.c: Dr. N. Hassan Wirajuda
Minister for Foreign Affairs
